

L&G ⑧

Adverbes, prépositions et cas.

D'après Litttré,

ADVERBE

(a-dvèr-b')s. m.

Terme de grammaire. Partie invariable du discours qui modifie les verbes ou les adjectifs. XIII^e s. *Averbes et pars d'oraison*, **Bat. des sept Arts**. Provenç. adverbe, adverbi ; espagn. adverbio ; ital. avverbio ; de adverbium, de ad, à, et verbum, verbe (voy. [VERBE](#)). ADVERBE. - HIST. Ajoutez : XVI^e s. *L'adverbe c'est un mot sans nombre qui est adjoinct à un autre*, **RAMUS**, dans **LIVET**, *Gramm. franç.* p. 232

PRÉPOSITION

(pré-pô-zi-sion ; en vers, de cinq syllabes)s. f.

Terme de grammaire. Mot invariable qui sert à marquer le rapport d'un mot avec un autre. *L'emploi des prépositions demande une attention infinie*, **D'OLIVET**, *Rem. sur Racine*, § 46. *Plus on étudiera notre langue, plus on admirera l'usage qu'elle sait faire de ses prépositions ; entre lesquelles distinguons-en deux, à et de, qui soutiennent presque tout l'édifice du langage français*, **D'OLIVET**, *ib.* § 48. *Ainsi les prépositions suppléent au défaut des cas, et les cas emportent la valeur des prépositions*, **DUMARSAIS**, *Oeuvr. t. III*, p. 346. Préposition inséparable, celle qui ne peut être employée dans la langue dont elle fait partie, que réunie à un radical (comme ad, pré, per, en français). Préposition composée s'est dit d'une préposition composée de deux autres, comme dessus formé de de et sus, dedans formé de de et dans. *On a rendu la langue française si pure, qu'il n'est pas permis aux poètes, non plus qu'à ceux qui écrivent en prose, de mettre des prépositions composées pour les simples*, **VAUGEL**. *Rem. not. Th. Corn. t. I*, p. 201, dans **POUGENS**. XVI^e s. *La locution seroit impropre, si on adjoustoit cette preposition en*, **CALV**. *Inst.* 811. Lat. praepositionem, de prae, en avant, et positionem, position.

CAS¹

(kâ ; l's se lie : un kê-z étrange)s. m.

.....
6^o Terme de grammaire. Désinence variable des mots qui se déclinent. La déclinaison latine a six cas. *Nous n'avons point de cas en français ; nous nommons l'objet de notre pensée ; et les rapports sont marqués par des prépositions ou par la place du mot*, **DUCLÓS**, *Rem. sur la gramm. II*, 6.

Provenç. cas ; espagn. et ital. caso ; de casus, chute, cas, événement, désinence, dont le radical se trouve dans cadere, tomber (voy. [CHOIR](#)).

¹ <http://francois.gannaz.free.fr/Littre/xmlittre.php?rand=&requete=cas&submit=Rechercher>

Un nom (substantif ou adjectif), une fois "fait" (composition, dérivation) et passé dans le ... dictionnaire, se trouve, dans "nos" grammaires, contraint à entrer dans les cadres de sa morphologie, et à être accompagné de parties du discours que sont prépositions et adverbes. Comme constaté, les préfixes sont aussi un autre nom des prépositions, et les suffixes, des formes atones, fléchies ou radicales de noms: la division hermétique en chapitres clos de nos grammaires est - au moins! - un excès de souci de pureté didactique. Bien sûr on observe, dans les cas limites: **à, de** (par exemple) une distance importante face à ... *kangourou* (par exemple aussi), mais ceci ne doit pas suffire à accepter cela!²

Les langues dites "flexionnelles" sont le modèle sur lequel s'est créée la typologie des langues. Dans les langues flexionnelles, la "terminaison" du mot (entendons par là, la voyelle, la syllabe ou les deux syllabes finales) change selon la "fonction" du mot dans cet ensemble de complexité supérieure qu'est la phrase.

Ainsi - *pour prendre des exemples assez connus* -

dominus puellam amat,

ou

dominum puella amat,

sont deux phrases correctes, comme le sont

dominus puellas amat,

puella dominos amat,

mais non

*dominus puella amat,

ou

*dominum puellam amat.

*domini puellam amat³

est incorrect alors que

domini puellam amant,

ou

domini puellas amant

² voir, par exemple: http://kubaba.univ-paris1.fr/recherche/antiquite/adverbes_fruyt.pdf

³ en fait, correct si génitif (complément du nom puellam, alors)

sont des phrases correctes (...linguistiquement, naturellement!)

Certaines terminaisons -us, -a, sont assorties à -at à la fin du verbe, d'autres (-i) le sont à -ant, les autres terminaisons restant indifférentes à ce changement (-am, ou -as). La corrélation -us (dominus) et -at (amat) d'une part, et -i (domini) et -ant (amant) de l'autre est signalée, en grammaire, comme **l'accord du verbe** et l'existence d'un sujet (dominus: singulier, domini: pluriel) est signalée par le cas **nominatif** (-us, pour le singulier, -i, pour le pluriel).

Les autres terminaisons rencontrées ici: -um, -am ou -as (au pluriel) ne lient pas le verbe et placent le lexème (dont ils sont la terminaison) en fonction de "complément d'objet": ce cas est l'**accusatif**. Mais, immédiatement, il faut ajouter que l'accusatif est le *nom d'un terme des oppositions morphologiques* constatées (-us, s'oppose à -e, -i, -o, os-, orum, -is) alors que "complément d'objet" est le nom d'une fonction syntaxique qui, après transformation dans une formule simple (transformation passive ou TP) permet de se transformer en sujet:

N1(sujet)+verbe+N2(complément d'objet) ⇔
N2(sujet)+être+participe passé du verbe+par+N1)

Le chien mange le rat ⇔ le rat est mangé par le chien.

L'accusatif (en latin) est aussi le cas qui s'applique à d'autres fonctions, comme celle de *complément de direction* : eo Romam (je vais à Rome) ou cas *obligatoire après certaines... prépositions*, comme **ad** (vers (avec mouvement), en plus de, outre, près de (même sans mouvement), jusqu'à (dans le temps), pour, en vue de, selon) ou **contra** (en face de, à l'encontre de, contre).

Comment expliquer ce lien après l'avoir constaté? Le lien va-t-il **de gauche à droite** (de la préposition au cas du lexème) ou une forme ("adverbiale") s'insérerait-elle dans l'environnement casuel

préexistant? La "gestion" du nom ("à droite") serait-il le fait du verbe (adverbe) ou du nom lui-même (préposition)? Peut-on tirer des arguments de considérations supra-linguistiques? Que peuvent "en dire" les autres langues consultées?

En **allemand**, par exemple, les "traductions" de **ad** : **zu**, **nach**, sont suivies du ... *datif*!

Certains auteurs ont pensé que les prépositions auraient été des formes adverbiales qui auraient "nuancé" l'emploi des cas, et qui auraient acquis, du fait de leur fréquence d'emploi et leur stabilité une valeur de **pré**-position, c'est-à-dire de formes "placées devant" des cas, ou constituant, avec les post-positions que sont les cas, des circumfixes.

En latin, comme en allemand, les prépositions peuvent, d'après les grammaires actuelles, être suivies de deux cas différents:

auf, über, vor, unter, hinter, neben, an, zwischen (respectivement: *sur, au dessus de, avant, sous, derrière, près de, à, entre*) sont "suivies" du datif ou de l'accusatif: dans le premier cas, lorsqu'il s'agit de complément de lieu ("sans mouvement"), dans le second cas, dans des compléments de but (souvent, en métalangue scolaire, "quand il y a mouvement"). Cette "possibilité" pourrait être interprétée, inversement, par leur comportement d'adverbes, qui nuancerait, tout en respectant des cas plus fondamentaux: la signification même de ces cas étant à évoquer dans une opposition "*direction vers*" versus "*situation où*", voire "*d'où*", pour spatialiser (et représenter plus facilement) la signification.

En **gujarati**, on compterait 7 cas (विभक्ति) selon Taylor

| (NOM DU) "CAS" | PARTICULE POSTPOSEE | | PREPOSITION(S) ANGLAISE(S) CORRESPONDANT(S) | |
|-------------------|------------------------|---------------------|---|--|
| subjective | --- | --- | | |
| objective | ને | -ne | to, for | "locatif" du génitif |
| agential | એ | -e | by | issu de l'indo-aryen commun |
| ablative | થી | -t ^h ii | from, by | "added helpword" dialectalement fléchi comme -no |
| genitive | નો ની નું | -no -nii -nu~ | of | en fait -n- + marques de genre et de nombre |
| locative1 | એ | -e | on, at | issu de l'indo-aryen commun |
| locative2 | માં | -maa~ | in | "added helpword" |
| vocative | --- | --- | | |

Ces particules de "cas" ne sont pas, diachroniquement, des héritiers d'une langue indo-aryenne, dont le sanscrit serait un vestige actuel. D'ailleurs, St Clair Tisdal

Instead of the *cases** of the Sanskrit, Gujarātī expresses the relation of the nouns to the other words in a sentence by certain small words corresponding to our English prepositions. The only difference is that (1) these words *follow* instead of preceding the nouns which they govern, and are hence styled *postpositions*: and (2) that they are *united* in writing to their nouns, forming one word with them. The postpositions are attached to the *oblique* form of the noun. Those most commonly used are:—

ne, to (also expresses the direct object).

e, by, at. *no, nī, nuñ*, of. *māñ*, in.

thakī, vatī, or thī, from, with (instrument).

les considère comme des postpositions, car ces particules sont agglutinées au nom... et ne sont pas des *finale*s fléchies du nom.

Néanmoins, les grammairiens indiens, qui rattachent les grammaires des langues indo-aryennes modernes à la grammaire du sanscrit, reprennent la présentation des cas dans cette langue et font "correspondre" les formes qui les traduisent en gujarati.

| | | | | |
|--------------|-------|------------------------|------------|---|
| nominative | --- | --- | | |
| objective | ને | -ne | | mais ce suffixe est rarement rencontré après les compléments d'objets inanimés |
| instrumental | એ | -e | by | |
| dative | ને | -ne | to, for | |
| ablative | થી | -t ^h ii | from | |
| | માંથી | -maa~t ^h ii | from | en fait deux suffixes à la suite (locatif + ablatif)! |
| possessive | નો | -no | of | ce suffixe est décliné en genre et en nombre |
| locative | માં | -maa~ | in | |
| | એ | -e | | |
| | પર | -par | on | |
| vocative | --- | --- | ...oh! | |

A droite de ces formes, on remarque quantité de postpositions - que Taylor, Ganathe persistent à appeler **prepositions**, certainement parce que les traductions anglaises sont des prépositions!- liées aux postpositions (de St Clair Tisdal) ou aux cas de Taylor et Ganathe... : les अव्ययी **avyayao** (c'est-à-dire : non lié au changement, immuable, indéclinable)

§ 4. II. *Postpositions* (Nāmyogī).

Except the simple and genuine Postpositions, *-ne*, *-e*, *-thī*, *-thakī*, *-vatī*, *-no* *-nī* *-nuñ*, *-māñ*, all the rest were originally nouns in the locative case. In consequence of this they (1) possess *gender*, and (2) require the oblique case of *-no*, *-nī*, *-nuñ*, to interpose between them and the noun they govern. Frequently, however, this *possessive* postposition may be omitted, though when not expressed it is understood. E.g., *sāthe*, 'along with;' *te sipāī-nī sāthe*, 'along with that sepoy;' *ā rīti-nī. pramāṇe*, or *ā rīti pramāṇe*, 'according to this method.'

The gender of some postpositions varies in different parts of Gujarāt.

Ce fait est dénoncé soigneusement... par les auteurs, et doit être souligné: quantité des exemples relevés montre l'inexistence de cette "possessive postposition"

It should be borne in mind that these classes are not very strictly defined, *-tt* prepositions occasionally assuming the *-ñ* or even the *-ṛ* government, and vice versa.

Though, as we have already seen, § 95, the distinctive *-tt*, *-ñ*, and *-ṛ* of *nouns* under prepositional government are frequently dropped, the above *pronominal* forms do not admit of any corresponding curtailment.

Les finales sont les suivantes: *-na*, celle du génitif oblique masculin ou neutre, *-nī*, celle du féminin, *-ne*, celle du **locatival-genitive**, *-e*, celle de l'**agential**, *-maa* et *-e*, celle du locatif.

95. Government by Prepositions.

PART II.

Genitival government of most prepositions.

Most of the Gujarātī prepositions are, as to their origin, nouns in one or other of the oblique cases. The words which these prepositions are commonly said to "govern" are in reality words in genitival agreement with them, and accordingly the governed words will end in -ની if the prepositional governing nouns be masculine or neuter, and in -ની if the governing nouns be feminine.

Thus ધરની તરફ, *in the direction (fem.) of the house, and hence towards the house.*

Prepositions post-positional with reference to the governed word.

It thus comes to pass that many prepositions may be said to govern the noun *preceding* them in the oblique genitive -ની or -ની.

Some of the prepositions were originally nouns (masc. or neut.) in the એ - locative case, and accordingly a noun in (genitival) agreement with them, instead of ending in -ની, was attracted to the locative-genitive -નીએ, whence -ને (See § 27. Note).

Thus ધરને બદલે, *in the change of a house, and hence, instead of a house, in place of a house.*

Such prepositions may be said to govern the noun *preceding* them in the loc.-gen. -ને.

It very frequently happens, however, that a noun under prepositional government dispenses entirely with this genitival sign, whether -ની or -ની, or -ને. The governed noun will then appear in its basal form; thus *near the boy*, ઊકરાની પાસે or ઊકરા પાસે. A few prepositions govern the preceding noun in the Agential Case and a few in the Locative.

| "government" | "preposition" | | traduction en anglais | 4 |
|--------------|---------------|---------------------|-----------------------|--------------------|
| ની | અંદર | andar | in | dans |
| ની | બહાર | bahaar | out | hors de |
| ના | ઉપર | upar | above | au-dessus de |
| ની | નીચે | niice | below | en-dessous, en-bas |
| ની | પહેલાં | pahelaa~ | before | avant, devant |
| ની | પછી | pac ^h ii | after | après |

⁴D'après la liste donnée par Geo Taylor: il affirme donner pratiquement (~140) **toutes** les "prépositions" du gujarati: celles qui figurent ici ne sont, donc, qu'un extrait de la liste.

| | | | | |
|----|---------------|----------------------|--------------------------------|-----------------------|
| ની | આગળ | aagal | before | devant |
| ની | અગાઉ | agaau~ | before | devant |
| ની | વડે | vade | by | par |
| ના | વિના | vinaa | except | sauf |
| ના | વગર | vagar | without | sans |
| ના | સિવાય | sivaay | without | sans |
| ના | કરતાં | kartaa~ | compared to | comparé à |
| ના | બરાબર | baraabar | equal to | semblable à |
| ની | માફક | maap ^h ak | like | comme |
| ને | માટે | maate | for | pour |
| ની | ખાતર | k ^h aatra | for the sake of | pour, au profit de |
| ના | સરખા સરખું | sark ^h aa | like, similar to | comme, semblable à |
| ની | તરફ | tarap ^h | towards | vers |
| ને | બદલે | badle | in exchange for, instead of | à la place de |
| ની | સાથે | saat ^h e | with | avec |

En *traduction-calque*, nous aurions (par exemple):

| | | | |
|-----------|---------------|-------------------|--------------------------|
| ચાના બદલે | caanaa badale | à la place du thé | <i>thé+de lui lieu+à</i> |
|-----------|---------------|-------------------|--------------------------|

En effet, le dictionnaire ⁵

| | | |
|---------|-------|-------------------------------|
| બદલ | prep. | in lieu of, in exchange for. |
| બદલવું | v.t. | change, alter; exchange with. |
| બદલાવું | v.t. | change, undergo change. |

⁵ L'excellent dictionnaire (anglais-gujarati, gujarati-anglais, gujarati-gujarati, etc.) de **Ratilal Chandaria** (<http://www.gujaratilexicon.com/index.php?action=dictionary&chnngdictype=EG&sitem=Enter%20text%20to%20search>) dont le logo est



| | | |
|---------------|-------|---|
| બદલી | f. | change; transfer; substitute. |
| બદલીમાં હોવું | | be a substitute (for). |
| બદલે | prep. | instead of, in exchange for; for |
| બદલો | m. | exchange, return; requital, recompense; revenge, retaliation; change. |

propose plusieurs formes nominales (masculin: બદલો et féminin: બદલી) de બદલ ainsi que deux formes de la préposition-adverbe: une forme où ce mot apparaît comme racine: બદલ , l'autre fléchi en -e: બદલે

Un autre exemple:

| | | | |
|------------|--|--------------|--------------------------------|
| દૂધની સાથે | duud ^h anii saat ^h e | avec du lait | <i>lait+d'elle compagnie+à</i> |
|------------|--|--------------|--------------------------------|

| | | |
|--------------|-------------|--|
| સાથ | m., adv. | company; society, association; co-operation; collection, multitude. adv. [poet.] with, in the company of. |
| સાથરિયો | m. | vendor of miscellaneous articles who squats any where anytime to do his business; Brahmin who spreads a mat on the bank of a river and keeps materials for worship for the use of bathers. |
| સાથરો | m. | bed of grass; mat of darbha, grass; ground prepared for a dying person. |
| સાથળ | f. | thigh |
| સાથવો | m. | flour of parched barely, wheat etc. |
| સાથિયા પૂરવા | | draw auspicious figure in stone powder before house. |
| સાથિયો | m. | the auspicious figure of swastik the mark affixed to document by illiterate woman in place of signature. |
| સાથી | m. | companion, colleague; comrade; assistant; servant employed for ploughing land. |
| સાથીડો | m. | companion, colleague; comrade; assistant; servant employed for ploughing land. |
| સાથીદાર | m. | companion, colleague; comrade; assistant; servant employed for ploughing land. |
| સાથે | prep. | with, in the company of. |
| સાથેલાગું | adv. | along with, together; simultaneously. |
| સાથોસાથ | adv. | together. |

Des exemples illustreront ces propos :

| | | | |
|---------------------------|---|--|---|
| ઝાડની નીચે | j ^h aadnii niice | sous l'arbre | G |
| ઓરડાની અંદર | 'orqaanii a~dar | dans la chambre | G |
| રામ માટે | raam maate | pour Ram | G |
| ઘર બહાર | g ^h ar bahaar | hors de la maison | G |
| મહેશ સરખા | mahef 'ark ^h aa | comme Mahesh | G |
| ગામ તરફ | gaam tarap ^h | vers le village | G |
| રવિવાર (ના) પછી | ravivaar (naa) pac ^h ii | après dimanche | G |
| તેના વગર | tena vagar ⁶ | à côté de lui | G |
| ચાના બદલે | caanaa badale | à la place du thé | G |
| દૂધની સાથે | duud ^h anii saat ^h e | avec du lait | G |
| ટેબલ નીચે ચોપડી છે | ṭabal niice copdji c ^h e | le livre est sous la table | D |
| વર્ગની અંદર શિક્ષક નથી | varganii a~dar jikṣak nat ^h ii | il n'y a pas de professeur dans la classe | D |
| ગણિત પછી વિજ્ઞાન છે | ganjit pac ^h ii vijnaan c ^h e | La leçon de science est avant celle de maths | D |
| શીલા વગર કોઈ આવશે નહીં | shilaa vagar koi aavṣe nahii~ | personne n'arrive sauf Shila | D |
| આ દિવાળી ભેટ તારે માટે છે | aa divaalji b ^h et taare ⁷ maate c ^h e | ce cadeau de Diwali est pour vous | D |

⁶ તેના tena (à côté de lui) est au cas "agential / instrumental" du pronom personnel de 3^{ème} personne

⁷ તારે taare (pour vous) est au cas "agential / instrumental" du pronom personnel de 3^{ème} personne

Mais cet ensemble de faits peut être rapproché de formes du français: des locutions prépositives, dont le statut n'est pas très... clair!

Les grammaires françaises⁸ connaissent les propositions héréditaires: **à, de, en, entre, par, pour, sans, sur**, auxquelles s'ajoutent des prépositions courantes comme **devant, derrière, depuis, dans, parmi, malgré**, des participes présents ou passés: **suivant, moyennant, excepté, hormis, passé**. Mais quid⁹ de : **par dessus, en dessus de, en dessous de, à travers, au delà de, en deçà de, par en-dessus, autour de, à cause de, à condition de, à côté de, à gauche de, contrairement à, d'après, d'avec, faute de, grâce à, histoire de, hors de, il y a, jusqu'à, vis-à-vis de... à l'abri de?**

Et pourquoi pas **à l'aide de, à la maison de, à la terre de, au studio de...!?** Là encore, faute de critères issus de la langue même, l'inventaire risque de devenir énorme sinon illimité: même si, par souci de mesure, on pourrait limiter l'inventaire aux formes figées (le critère d'absence d'article étant alors particulièrement utile!), ce qui exclut **à l'abri de...** au moins!

⁸ Voir, par exemple, Delphine Denis et Anne Sancier Château, *Grammaire du français*, 1994, Le livre de poche

⁹ Voir

http://fr.wiktionary.org/wiki/Cat%C3%A9gorie:Locutions_pr%C3%A9positives_en_fran%C3%A7ais,

http://www.bertrandboutin.ca/Folder_151_Grammaire/L_a_preposit ion.htm#_la_locution_prépositive et **surtout:**

www.cairn.info/load_pdf.php?ID_ARTICLE=TL_042...